

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e interpretación
Doble Grado:	Humanidades y traducción e interpretación
Asignatura:	Gramática contrastiva de las lenguas española y alemana
Módulo:	Lengua B y su cultura
Departamento:	Filología y traducción
Año académico:	2012-20113
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	3
Curso:	3
Carácter:	Optativo
Lengua de impartición:	Español / alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50
c. Actividades Dirigidas (AD):		

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura
Dr. Juan M. Cuartero Otal

2.2. Profesores

Nombre:	Juan M. Cuartero Otal
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Lengua alemana
Categoría:	Profesor contratado doctor
Horario de tutorías:	por determinar
Número de despacho:	2.4.15
E-mail:	juartero@upo.es
Teléfono:	954 97 7620

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El curso va a iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios lingüísticos de carácter contrastivo. A lo largo de él, se profundizará en el conocimiento de las gramáticas de las lenguas materna y extranjera haciendo hincapié en los elementos distintos y por lo tanto potencialmente más problemáticos.

Al mismo tiempo se dotará a los alumnos de herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística así como para reconocer y tratar diversas dificultades translatólogicas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El curso llevará a los alumnos a leer, analizar y sintetizar textos especializados acerca de fenómenos gramaticales en dos lenguas y les permitirá acercarse a ellos con el metalenguaje apropiado.

En general, con el curso se pretende profundizar en los conocimientos de gramática de la lengua extranjera con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Finalmente los alumnos van a familiarizarse con obras de consulta y manuales de gramática de ambas lenguas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se espera de los alumnos unos buenos conocimientos básicos de ambas lenguas.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección tanto en la lengua materna como en dos lenguas extranjeras.

Traducir adecuadamente textos escritos.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos.

Corregir y editar textos.

Elaborar informes de carácter general a partir de diversas fuentes de información.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Ampliar los conocimientos acerca de los recursos gramaticales de la lengua materna y la extranjera.

Abordar fenómenos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Adquirir herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística.

Reconocer y tratar diversas dificultades translatólicas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

A. ACERCAMIENTO TEÓRICO

1. Introducción: Objeto de la Lingüística Contrastiva. Cuestiones de Tipología Lingüística, la Gramática Universal.
2. La cuestión de la equivalencia. Procedimientos de trabajo de la Lingüística Contrastiva. El Tertium comparationis: los términos de comparación.
3. Conceptos generales de carácter lingüístico: La Lingüística. Subdisciplinas en la Lingüística y sus objetos de estudio. Gramática descriptiva y Gramática normativa.
4. Unidades de estudio de la Gramática. Partes de la oración. Clases de oraciones. Funciones sintácticas.

B. ALGUNAS CUESTIONES PRÁCTICAS

5. Aproximación a los conceptos del género, número y caso.
6. Orden de elementos en la oración. Obligatoriedad y opcionalidad de los elementos.
7. Los sistemas verbales del español y el alemán: los tiempos, los modos y el aspecto.
8. Verbos modales del alemán y sus equivalentes en español.
9. Las perífrasis verbales del español y sus equivalentes significativos en alemán.
10. El empleo de la pasiva y las construcciones impersonales en español y en alemán.
11. Usos del gerundio español frente a los usos del Partizip I alemán.
12. Peculiaridades en las construcciones participiales en alemán.
13. Descripción de eventos de desplazamiento en español y en alemán.
14. Construcciones resultativas del alemán y sus equivalentes significativos en español.
15. Cuestiones de lexicografía contrastiva aplicada al par alemán- español.
16. Cuestiones de ortotipografía contrastiva aplicada al par alemán- español.

C. CUESTIONES PARA TRABAJOS EN GRUPO

- Correspondencias en alemán de los tiempos verbales de pasado en español.
El subjuntivo español frente al Konjuntiv alemán.
Empleos distintos del artículo, los demostrativos y los posesivos.
Elementos anafóricos y catafóricos en alemán.
Acercamiento a los usos preposicionales en alemán y en español.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El desarrollo del curso prevé dos semanas de sesiones de carácter teórico en el que se presenten a los alumnos las cuestiones de carácter general. A partir de entonces, serán los alumnos los que preparen informaciones para las sesiones de trabajo buscando datos sobre los que se pretende reflexionar en grupo. Finalmente, una serie de ejercicios previstos de traducción permitirán obtener algunas conclusiones.

7. EVALUACIÓN

La calificación de los alumnos dependerá de tres aspectos del desarrollo del curso:

- a) la participación activa y continuada del alumno en las sesiones de trabajo, tanto en la búsqueda de datos e información, en la elaboración de hipótesis de trabajo y en las discusiones que tengan lugar durante las sesiones del curso (20%);
- b) elaboración de un trabajo de curso, ya sea con carácter individual o en grupo (40%) y
- c) prueba escrita que versará acerca de los contenidos y el desarrollo del curso (40%)

Procedimiento de evaluación

Para superar la asignatura es necesario cumplir todos los siguientes requisitos:

- 1) superar la prueba escrita
- 2) aprobar el trabajo escrito
- 3) participar de manera activa y continuada en las sesiones de trabajo

Otros aspectos relacionados con la evaluación

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar la prueba escrita de evaluación así como reelaborar el trabajo de curso (si este estuviera suspenso) durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio.

Alumnos de movilidad: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo del profesor responsable para hacer la asignatura a distancia. El profesor le indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación..

N.B.: Son condiciones necesarias para la participación en el examen de recuperación a final del semestre el haber asistido con regularidad a las sesiones de trabajo y el haber entregado el trabajo de curso.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alarcos Llorach, Emilio: Gramática de la lengua española, Madrid Espasa, 1996.
- Alcina Franch, José y José Manuel Blecua: Gramática española, Barcelona, Ariel, 1998.
- Balzer, Birgit: Gramática funcional del alemán, Madrid, de la Torre, 1999.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.): Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999.
- Cartagena, Nelson y Hans-Martin Gauger: Vergleichende grammatik spanisch-deutsch, Mannheim, Duden, 1989.
- Castell, Andreu: Gramática de la lengua alemana, Madrid, Idiomas, 2002.
- Ruipérez, Germán: Gramática alemana, Madrid, Cátedra, 2004.
- Santos Gargallo, Isabel: Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid, Síntesis, 1993.